

プラークセイス アポストローン

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

働き 使徒の
主女複 属男複

使徒 1章

トン	メン	プロートン	ロゴン	エポイエーサメーン	ベリ	パントーン	
1	Τὸν	μὲν	πρῶτον	λόγον	ἐποίησάμην	περὶ πάντων,	
	あの	まさに	第一の	話を	私は自分でした	~について	すべてのこと
	対男単	小辞	対男単	対男単	ア中直1単	前	形・属中複
			πρῶτος	λόγος	ποιῶ (-έω)	πᾶς	

オー	セオフィレ	ホーン	エールクサト	ホ	イエースース	ポイエイン
ὦ	Θεόφιλε,	ὧν*1	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	ποιεῖν
テオピロよ		~ところの	~し始めた		イエスが	行うことを
間投詞	呼男単	関代・属中複	ア中直3単	主男単	主男単	現能不
	Θεόφιλος	ὧς	ἄρχω		ποιῶ (-έω)	

テ	カイ	ディダスケイン	2	アクリ	ヘース	ヘーメラース	エンテイラメノス
τε	καὶ	διδάσκειν,	2	ἄχρι	ἥς	ἡμέρας	ἐντειλάμενος
~も	~も	教えることを		~まで		日	命じた後
		現能不		準前置詞	関代・属女単	属女単	ア中分・主男単
		διδάσκω		ὡς	ἡμέρα	ἐντέλλομαι	

トイス	アποストロイス	ディア	プネウマトス	ハギウー	フース
τοῖς	ἀποστόλοις	διὰ	πνεύματος	ἀγίου	οὗς
	使徒たちに	~を通して	霊	聖なる	~ところの
与男複	与男複	前	属中単	形・属中単	関代・対男複
	ἀπόστολος		πνεῦμα	ἅγιος	ὅς

エクセλεκサト	アネレーンフセー
ἐξελέξατο	ἀνελήμφθη·
彼が選んだ	彼が上げられた
ア中直3単	ア受直3単
ἐκλέγομαι	ἀναλαμβάνω

(直訳) テオピロ様。私は、イエスが行い始め、また教え始められたすべてのことについて、まさにあの第一の話をしました。それは、お選びになった使徒たちに聖霊を通して命じた後、(天に) 上げられた日までのことでした。

*1 ὧν は関係代名詞の格の同化による。本来は、対中複 ᾶ.

	ホイス	カイ	パステーセン	ヘアウトン	ゾーンタ
3	οἷς	καὶ	παρέστησεν	ἑαυτὸν	ζῶντα
	彼らに対して	また	彼は出して示した	彼自身を	生きていることを
	関代・与男複	副	1ア能直3単	対男単	現能分・対男単
	ὅς		παρίστημι	ἑαυτοῦ	ζῶ (-άω)

	メタ	ト	パセイン	アウトン	エン	ポロイス	テクメーリオイス
	μετὰ	τὸ	παθεῖν	αὐτὸν	ἐν	πολλοῖς	τεκμηρίοις,
~のちに			苦しみを受けた	彼は	~をもって	多くの	確かな証拠
前	対中単		ア能不	対男単	前	形・具中複	具中複
			πάσχω	αὐτός		πόλυσ	τεκμήριον

	ディエーメローン		テセラコンタ		オプタノメノス	アウトイス	カイ
	δι'	ἡμερῶν	τεσσαράκοντα		ὄπτανόμενος	αὐτοῖς	καὶ
~を通じて		日々	四十		現れて	彼らに	そして
前	属女複		属女複		現中分・主男単	与男複	
	διά	ἡμέρα			ὄπτάνομαι	αὐτός	

	レゴーン	タ	ペリ	テース	バシレイアース	トゥー	セウー
	λέγων	τὰ	περὶ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	θεοῦ·
	語って	ことを	~に関する		王国		神の
現能分・主男単	対中複	前	属女単	属女単	属女単	属男単	属男単
	λέγω				βασιλεία		θεός

(直訳) 彼(イエス)はまた、苦しみを受けた後、多くの確かな証拠をもって、ご自分が生きていることを彼らに示し、四十日にわたって彼ら(使徒たち)に現れ、神の王国に関することを語られた。